

INSCRIPCIONES FENICIAS DEL TELL DE DOÑA BLANCA (V) *

JESÚS-LUIS CUNCHILLOS
CSIC. Madrid

TDB 91001 ¹

1º *Número de inventario*: TDB/91/C.2.2/BH.

2º *Contexto arqueológico*. La pieza se encontró en el corte 2.2, realizado en el extremo occidental del llamado «Barrio Fenicio». Éste se desarrolla de modo escalonado en ladera, lo que da origen a la particular disposición de todos los estratos posteriores en pendiente de, aproximadamente, 45 grados.

La pieza formaba parte del estrato BH constituido de una capa de tierra marrón clara con tonos rojizos y abundancia de piedras de tamaños mediano o pequeño procedentes de la caída de muros. Este estrato de derrumbes se encuentra depositado sobre las viviendas fenicias del siglo VIII a. C. Constituye, pues, un sello cronológico para el período de ocupación de las mencionadas viviendas.

3º *Descripción del objeto soporte de la escritura*. Fragmento, moldeado con torno, de un cuenco carenado o pátera, con engobe rojo. El fragmento permite reconstruir la forma completa del cuenco o pátera.

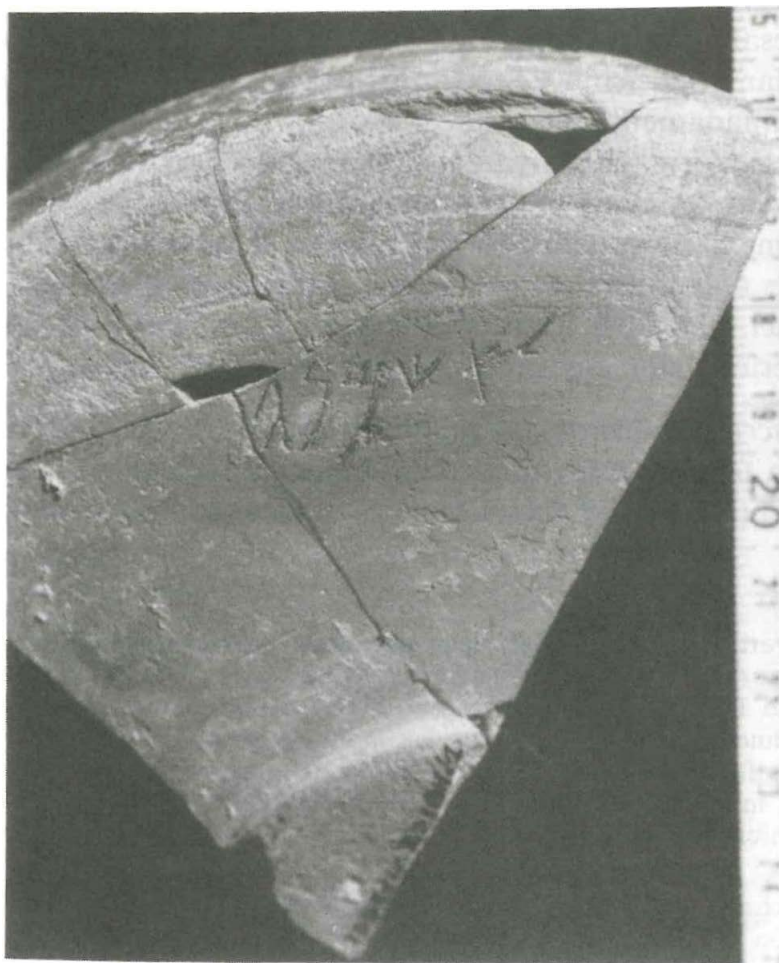
* A este artículo preceden los siguientes: «Las inscripciones fenicias del Tell de Doña Blanca (I). Primera aproximación», enviado para su publicación en las actas del Simposio Internacional de Cartagena (17-19 de noviembre 1990). En el citado artículo, primero de la serie, damos las indicaciones del método adoptado; «Las inscripciones fenicias del Tell de Doña Blanca (II)» aparecido en *Sefarad* 51 (1991) 13-22; «Las inscripciones fenicias del Tell de Doña Blanca (III)» en *AuOr* 8 (1990) 175-181; «Inscripciones fenicias del Tell de Doña Blanca (IV)» en *Sefarad* 52 (1992) 75-82.

¹ Aprovecho la ocasión para dar las gracias al Prof. Diego Ruiz Mata, Director de la excavación de TDB y a sus colaboradores los arqueólogos Carmen J. Pérez y Francisco Barrionuevo sin cuya cooperación no hubiera sido posible dar la información arqueológica que se contiene en éste y en los precedentes artículos. La información arqueológica referente a este objeto la debo al arqueólogo Francisco Barrionuevo a quien de nuevo doy las gracias.

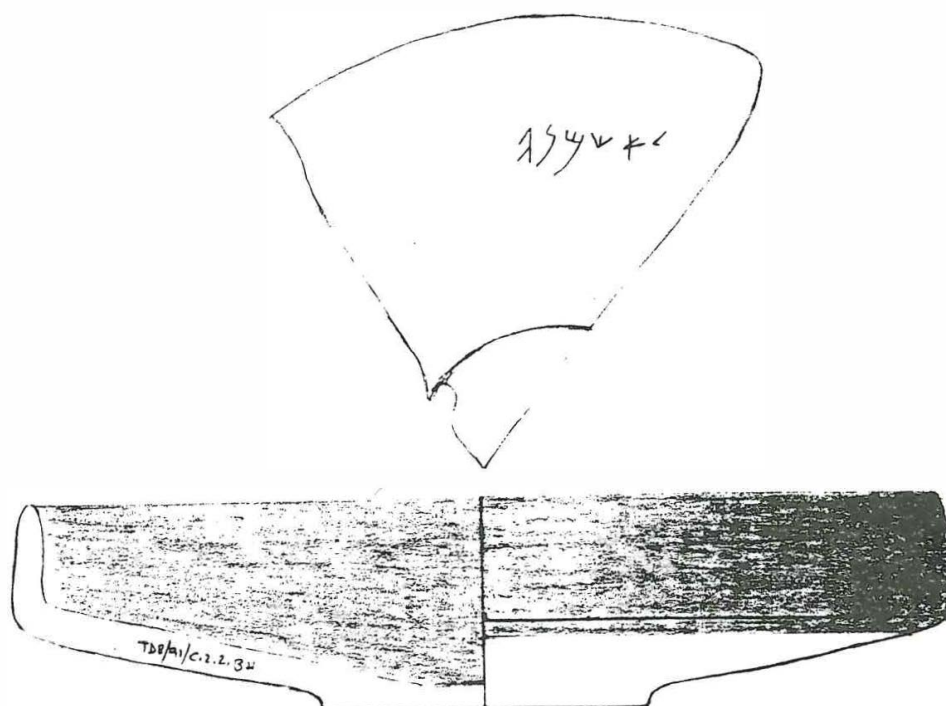
Se trata de un recipiente típicamente fenicio cuyo diámetro oscila entre los 15 y 20 cm. y su profundidad entre 3 y 4 cm. Su funcionalidad podría estar relacionada con la ingestión de alimentos. Éstos podían ser líquidos ya que el recipiente es profundo y con paredes verticales. Se contraponen, pues, fácilmente con otro tipo de soportes igualmente relacionados con la ingestión de alimentos, como los platos, bastante menos profundos y prácticamente planos.

El objeto está datado por sí mismo, y por el conjunto de materiales que lo acompañan en el estrato, en la primera mitad del siglo VII a. C. Muy probablemente puede fecharse a comienzos del mismo siglo VII a. C.

4^o *Fotografía* con testigo milimetrado.



Fotografía de TDB 91001

5º *Dibujo* de la pieza.

Dibujo de TDB 91001

6º *La inscripción* ha sido realizada después de la cocción de la pieza. Muy probablemente la incisión corresponde cronológicamente al período de utilización del recipiente. La inscripción es anterior a la rotura de la pieza.

Inscripción compuesta de seis caracteres grabados en la parte convexa, exterior, del recipiente. La lectura sólo podía realizarse si el recipiente estaba boca abajo, suspendido en alguna estructura para su almacenamiento o simplemente alzado con la(s) mano(s).

La grafía es muy clara, llevada a cabo por una mano muy experta. Su lectura es:

lšmnh/y

El último grafema, leído **h**, tiene sólo dos trazos oblicuos en lugar de tres. Por lo que puede preferirse la lectura **-y**

7º *Interpretación*: La inscripción contiene, en este orden: preposición **l** + teónimo **šmn** + sufijo **-h/y**

1) La preposición **l** aparece en esta inscripción por primera vez

en TDB. Puede significar 'para'. En ese caso la inscripción trataría de una donación. Puede significar también 'perteneciente a' y en ese caso sería una l de pertenencia y se indicaría a continuación el propietario del objeto.

2) El teónimo ʾšmn está amplísimamente atestiguado en los antropónimos². Si los teóforos del dios ʾEšmun en fenicio son escasos³, en púnico son numerosos⁴. La inscripción, por el soporte cerámico, el estrato y la escritura, es fenicia. El más antiguo testimonio del dios ʾEšmun en España pero aparece también en Mogador (Marruecos) bajo la forma ʾšmnḥ⁵, lo que pudiera tener un interés, dadas las relaciones que poco a poco descubrimos entre Mogador y el Tell de Doña Blanca en Cádiz.

El nombre de ʾEšmun para unos está relacionado con šmn 'aceite', lo que explicaría la función terapéutica del dios⁶. Para otros, siguiendo a Sanjuniaton, ʾšmn estaría relacionado con la palabra semítica (hebrea y fenicia) šemōne 'octavo', por ser el octavo hermano de los siete Cabires⁷. Para otros, siguiendo a Damascio, su nombre estaría relacionado con el 'fuego' (ʾeš) del amor⁸.

Los antecedentes del dios fenicio ʾEšmun, su protohistoria, pudiera comenzar en Ebla, en el III milenio a. C. en cuyas tablillas aparece un dios i-giš / sí-mi-nu o zi-mi-nu⁹. Se trataría del dios «aceite» elevado a esa categoría por las virtudes terapéuticas, dietéticas y sacrificiales que le son reconocidas al aceite de oliva, producto típicamente mediterráneo. Más tarde, segunda mitad del II milenio

² Véase F. L. BENZ, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Rome 1972, págs. 70-73.

³ F. L. BENZ, *op. cit.*, págs. 70-73 recensiona unos cuarenta testimonios.

⁴ F. L. BENZ, *ibidem*, recensiona varios cientos de testimonios.

⁵ Véase J. FÉVRIER, *Inscriptions antiques du Maroc. Inscriptions puniques et néopuniques*, Paris 1966, pág. 114, bajo el nº 58. Con anterioridad véase P. CINTAS, *Contributions à l'étude de l'expansion carthaginoise au Maroc*, pág. 55 y fig. 71, 3 pág. 128. Février interpreta el antropónimo como ʾšmnḥ[ḥ] «Ešmun ha liberado».

⁶ Véase E. LIPINSKI, «Eshmun 'Healer'», *Annali del Istituto Orientale di Napoli* 23 (1973) 161-183.

⁷ Véase Sanjuniaton 10,38 citado por W. RÖLLIG, *Wörterbuch der Mythologie*, I pág. 286.

⁸ Véase W. RÖLLIG, *ibidem*.

⁹ Véase P. XELLA, «Aspekte religiöser Vorstellungen in Syrien nach den Ebla und Ugarit Texten», *UF* 15 (1983) 290.

a. C., en Ugarit ¹⁰ se ofrecen sacrificios al dios Šmn ¹¹. En cuanto a su historia en el I milenio a. C., su nombre aparece en el siglo VII en el tratado de Asarhaddon de Asiria (col IV: 14) en la forma dia-su-mu-nu. Descendemos hasta el siglo V a. C. Tres inscripciones ¹² atestiguan la construcción de un santuario en su honor, todavía visible, en Bostan-esh-Sheikh cerca de Sidón ¹³. Su origen fenicio se sitúa, pues, en Sidón ¹⁴. ʾEšmun es el *bʿl šdn* «Señor de Sidón» ¹⁵. En Chipre su nombre aparece en las inscripciones votivas de Kition, frecuentemente emparejado con Melqart ¹⁶. Una inscripción fenicia de edad helenística, proveniente de Nebi-Yunis en Palestina, es la dedicatoria a ʾEšmun de una estela ¹⁷.

ʾEšmun juega en Cartago un formidable papel de «protector» de la ciudad ¹⁸. Poseía un templo en la acrópolis de Byrsa ¹⁹ en el que se reunía el Senado en el siglo II a. C. en momentos de situación grave para la ciudad ²⁰. En el mundo grecoromano se le identifica con Asclepios, Esculapio ²¹.

¹⁰ Véase por ejemplo P. XELLA, «Sull'etimologia di due teonimi semitici», in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 25 (1984) 51-52; ÍDEM, *Baal Hamon*, Roma 1991, pág. 174.

¹¹ En *KTU* 1.87: 49-50; 1.41: 45-46; *RIH* 77/2B: 8-9.

¹² *KAI* 14, 15 y 16.

¹³ Véase M. DUNAND, «Nouvelles inscriptions phéniciennes du temple d'Echmoun à Bostan ech-Cheikh, près de Sidon», *Bulletin du Musée de Beyrouth* 18 (1965) 105-109; M. GRAS, P. ROUILLARD y J. TEIXIDOR, *El universo fenicio*, Madrid 1991, pág. 51.

¹⁴ Véase W. RÖLLIG, *Wörterbuch*, I, pág. 286 quien se basa en *CIS* I 3,17. Algunos encuentran el origen fenicio de este dios en Beirut. Véase por ejemplo W. RÖLLIG, *Wörterbuch*, I, pág. 286 quien se basa en Damascio, según Focio, en *MIGNE*, SG 103, cols. 1304 s; Estrabón, XVI 2,22.

¹⁵ *KAI* 14:18.

¹⁶ *CIS* I 42, 43 y 44; M. G. GUZZO AMADASI - V. KARAGEORGHIS, *Fouilles à Kition*, III: *Inscriptions phéniciennes*, Nicosia 1977, págs. 44-48.

¹⁷ Véase B. DELAVault - A. LEMAIRE, «Les inscriptions phéniciennes de Palestine», *RSF* 7 (1979) 24-26.

¹⁸ Véase P. XELLA, «Aspects du culte d'Eshmoun à Carthage», en *Carthage et son territoire dans l'Antiquité, Actes du IVe Colloque International sur l'Histoire et l'Archéologie de l'Afrique du Nord*, Strassbourg 1988, Paris 1990, págs. 131-139.

¹⁹ Véase Estrabón XVII 3,14; Apiano, *Punica* 130 citados por W. RÖLLIG, *Wörterbuch*, I, pág. 286.

²⁰ Véase ST. GSELL, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, Paris 1920-1929, II, pág. 79; IV, págs. 314-315; W. RÖLLIG, *Wörterbuch*, I, pág. 286; S. RIBICHINI, *Poenus advena. Gli dei fenici e l'interpretazione classica*, Roma 1985, pág. 55.

²¹ Véase por ejemplo la Inscripción Trilingüe *CIS* I 143 = *KAI* 66.

Sabemos también que ʾEšmun, como otros dioses fenicios, ocupa una posición subordinada respecto a la diosa femenina ʿAštarté, con la que forma pareja. A la diosa se dirigen en primer lugar los soberanos sidonios declarándose sacerdotes de ʿAštarté²². El culto de ʾEšmun exigía la cercanía de un río. Sabemos que el río Asklepios corría no lejos de Sidón, cerca del santuario erigido por Ešmunʿazar y conocemos la presencia en su templo de una piscina y de otras instalaciones relacionadas con el poder fecundante del agua²³. Según Estrabón, Asklepios (ʾEšmun) gozaba de un «bosque sagrado» cerca de Beirut²⁴. Estrabón, como Damascio, sitúan a Asklepios (ʾEšmun) en Beirut. Damascio, autor del siglo V-VI d. de C. transmite lo siguiente:

«El Asklepios de Beirut no es ni egipcio ni griego, sino auténticamente fenicio ... Esmunos, es decir Asklepios. Éste era muy guapo, joven capaz de suscitar gran admiración. De él se enamoró Astronoé, diosa fenicia y madre de los dioses, como cuenta el mito. El joven tenía costumbre de cazar en los montes y viendo que la diosa lo insidiaba y perseguía, para escaparse de ella que estaba a punto de alcanzarlo, se cortó los órganos genitales. La diosa hizo una lamentación y una invocación, después lo despertó con calor vital, lo convirtió en dios ... Esmunos es invocado por los fenicios...»²⁵.

Se trata, pues, de un mortal que pasa de la muerte a la resurrección gracias a la diosa que, sintiéndose atraída por él, es la causa de su muerte, pero también del tránsito del mortal al estado divino²⁶.

3) La -h admite cuatro interpretaciones. Primera: el semitista piensa inmediatamente en un pronombre (adjetivo) sufijo. Pero como sufijo de tercera persona masculina del singular no se usa desde las

²² KAI 13:1. Véase S. RIBICHINI, *op. cit.*, pág. 58. Sobre la asociación de ʾEšmun con su pareja femenina en Cartago y en otros lugares de Fenicia, véase ST. GSELL, *op. cit.*, IV, págs. 315 ss.

²³ Véase M. DUNAND, «La piscine du trône d'Astarté dans le temple d'Eshmoun à Sidon», *BMB* 24 (1971) 19-25; ÍDEM, «L'iconographie d'Eshmoun dans son temple sidonien», en *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici (Roma 5-10 novembre 1979)*, Roma 1983, II, págs. 515-519; S. RIBICHINI, *op. cit.*, pág. 58.

²⁴ Estrabón XVI 2,22.

²⁵ Damascio, Vita Isidori 302, en *Damascii Vitae Isidori reliquiae edidit adnotationibusque instruxit Clemens Zintzen*, Hildesheim 1967, págs. 307-308.

²⁶ Sobre los aspectos histórico-religiosos de ʾEšmun, véase S. RIBICHINI, *op. cit.*, págs. 55-60.

inscripciones de Biblos o de Kilamuwa (Zincirli) ²⁷ del 825 a. C. Y como sufijo de tercera persona femenina del singular aparece en el siglo IV a. C. de manera excepcional ²⁸. La traducción de toda la inscripción sería «Para su ʾEšmun», y sería una dedicatoria votiva.

Segunda: la **h** podría estar sustituyendo a la **ḥ**. Se trataría de un antropónimo teóforo hipocorístico ²⁹ donde la **-h** está en lugar de **ḥ** ³⁰, lo que es frecuente; **h/ḥ** podría ser la abreviación de **ḥlš** ‘salvar’ ³¹. ʾšmnh significaría «ʾEšmun salva» explicación que estaría muy de acuerdo con lo que se sabe y se atribuye al dios ʾEšmun. En este caso, la interpretación de toda la inscripción pudiera ser «Perteneciente a ʾEšmunḥlš», como en Mogador ³². Habría que señalar que el antropónimo ʾEšmunh aparecería por primera vez ³³.

Una tercera interpretación consideraría **-h** como *mater lectionis* ³⁴, lo que es posible, pero no muy corriente. La lectura sería ʾEšmunā. O bien hay que recurrir a explicar **-h** como uno de esos casos inexplicados hasta ahora en los que aparece **-h** al final de la palabra ³⁵.

Queda, por fin, la posibilidad ʾšmny «Para mi Ešmun» o «Perteneciente a Ešmuny», tomando el antropónimo como un hipocorístico, por ejemplo ʾšmnyḥn u otro ³⁶.

8^o *Fecha*. Desde el punto de vista arqueológico puede fecharse en los comienzos del mismo siglo VII a. C.

²⁷ Véase J. FRIEDRICH - W. RÖLLIG, *Phönizisch-Punische Grammatik*, Roma 1970, párrafo 112, págs. 47-48.

²⁸ Véase J. FRIEDRICH - W. RÖLLIG, *op. cit.*, párrafo 112, pág. 48.

²⁹ Sobre los hipocorísticos (abreviados) véase F. L. BENZ, *op. cit.*, págs. 232-235.

³⁰ Sobre la sustitución de **ḥ** por **h** véase F. L. BENZ, *op. cit.*, pág. 204.

³¹ Sobre **ḥlš** véase F. L. BENZ, *op. cit.*, pág. 311; sobre ʾšmnhlš véase F. L. BENZ, *op. cit.*, págs. 70-71.

³² Véase J. FÉVRIER, *op. cit.*, pág. 114, citado más arriba en nota.

³³ Véase F. L. BENZ, *op. cit.*, págs. 278-279.

³⁴ Véase J. FRIEDRICH - W. RÖLLIG, *op. cit.*, párrafo 100.

³⁵ J. FRIEDRICH - W. RÖLLIG, *op. cit.*, pág. 41, nota 1. Se trata de *šmnh* en *KAI* 27:17 y *bnh* en *KAI* 12:2.

³⁶ Véase F. L. BENZ, *op. cit.*, pág. 279.

RESUMEN

TDB 91001 es una inscripción fenicia de comienzos del siglo VII a. C. La estratigrafía y la comparación con las inscripciones de Mogador así lo confirman. Su lectura es *Pšmnh/y* que puede interpretarse como «perteneciente a/para su/mi 'Ešmun», o bien 'Ešmunh/y es un hipocorístico.

SUMMARY

TDB 91001 is a Phoenician inscription of the 7th century B. C. Stratigraphy and the Mogador inscriptions confirm that date. Its reading is *Pšmnh/y* and it can be interpreted as «belonging to/for his/my 'Ešmun», otherwise 'Ešmunh/y is a hypocoristic.